

Zpráva o překladu knihy *One Percenter Land* od Williama C. Duncana.

Do češtiny přeložila Monika Hilovská, vydalo nakladatelství Bodyart Press s.r.o., Žďár nad Sázavou, 2012.

Již sama anotace zveřejněná vydavatelem na webu motorkářů svědčí o tom, že se nebudeme nudit. Je totiž také „vydařeným“ překladem původní anglické anotace.

Jeho otec byl jedním ze zakládajících členů tohoto klubu, ale Christopher neviděl ani jednoho ze svých rodičů od doby, co ho matka zanechala u prarodičů, když byl ještě dítě. Nyní se jeho matka po desetiletí vnořuje z úkrytu a zvláštní agentka FBI Robin Farradayová přichází za Chrisem s nabídkou. Dostane velkou vládní finanční podporu, aby prostudoval a záhy proniknul do tajů klubu a našel svého otce, osobu ve středu zájmů Vyšetřovacích Orgánů. Ale Farradayová má i jeden skrytý motiv: série brutálních zločinů se datuje k počátkům klubu a FBI doufá, že Chrisovo úsilí je zavede k násilnému zločinci dříve, než začne opět konat a vybere si další oběti. Adrenalinová cesta alternativní kultury a osobní ponoření do moderní psanecké organizace, "**One Percenter Land**" je také zkouškou síly rodinných vazeb a nebezpečí morálního relativismu. Náhlé zvraty a napětí se objevují, jakmile Chris Bedford čelí motorkářskému klubu, jejich vražedným soupeřům a také děsivému šílenci ve hře v jejich světě.

Zejména zaujme „adrenalinová cesta alternativní kultury a osobní ponoření do moderní psanecké organizace“, což je rovněž podtitul románu, skvívá se na obálce, pouze z úsporných důvodů byla „alternativní kultura“ vypuštěna.

„Adrenalinová cesta“ evidentně zmátla i superknihupectví Luxor, protože v jedné jejich prodejně dílo vedou pod „memoáry“, kdežto v další pod „auto-moto“. Račte si vybrat. Pokud jde o moderní psaneckou organizaci, ono „one percenter“, jak jsem si vygúgloval, značí údajně příslušnost k motorkářským gangům, neorganizovaným pod American Motorcyclist Association, a členové takovýchto gangů nosí našitou záplatu s označením 1%, jako že nepatří k 99 % občanů dodržujících zákon.

A nyní již k samotnému překladu. Přiznávám, že jsem neměl možnost nahlédnout do originálu, neboť cena 21,72 dolarů za elektronickou verzi mi připadala vskutku prohibitivní. Originál jsem však vlastně ani nepotřeboval, protože skutečně stačí knihu otevřít na kterékoli stránce a při troše jazykových znalostí je možno překládat zpět do angličtiny.

Pozoruhodný je také, domnívám se, překladatelčin osobní vklad do díla, jež pravděpodobně dodává chlapsky drsnějšímu originálu poetické zabarvení. Jak jinak si vysvětlit věty jako: *...výfukové páry matně proudí mlhou chladné podzimní noci*; nebo: *... za zvuku rachotícího motoru, který vytvářel slabý*

podtón ve vzduchu... Nebo poezie téměř na hranici nerozklíčovatelnosti: Na předním skle dodávky jsou deštěm zkreslená slova blikajícího neonového nápisu baru: U Harryho.

Ovšem přesně v duchu angličtiny se překladatelka opájí hojným používáním slovesa býti: *Uvnitř dodávky jsou tři muži upřeně sledující...řadu motocyklů. Nebo Jeho ústa byla velmi suchá. Nebo Chlapi byli ve stínu, schovaní ve tmě...*

Někdy je evidentní, že překladatelka pochází z oblasti, kde se pravděpodobně hovoří poněkud jinou češtinou: *Proč si ti chlapi šli vyjet v dešti? Tady už nám ani angličtina nepomůže, pokud ji trochu nepokroučíme. Nebo ... šlo vidět jen pár světel z okolních domů.*

Některé věty dostávají překladem nečekaný erotický náboj: *...kouřili ve tmě ... s krytem motoru mezi jejich nohama.*

Vybrané ukázky pocházejí z první polostrany díla, v níž ovšem mezi tím přímo září tento hudební postřeh: *Píseň „Psychotická Reakce“ (s velkým R, podotýkám) ...zašuměla v AM rádiu, ale řidič ji rychle ztlumil. „Šílená hudba,“ pousmál se a otočil se na Dereka a Mad Doga....*

Jak jsem již uvedl, stačí otevřít kteroukoli stránku a čtenář žasne: *její paže... byla teplá a hrozně pohmožděná, jak jen může paže mrtvolky být... (str.70). Přesto byli Tlustý Cliff a Big Mike čapnuti policií a vyslýcháni a to nebylo příjemné. (str. 71) Některé popisy vyžadují opravdu značnou představivost: Žena, která obepnula ruce kolem Chrisova pasu, se pomalu sama vyprostila. (str. 142)*

Někdy ovšem má čtenář opravdu co dělat, aby pochopil souvislosti: *Byl to příšerný zločin, po zmedializování (sic!) přestřelky u Road Rats, pak to znásilnění, veřejnosti by se jistě dalo odpustit, když by začala přemýšlet o tom, co sakra policajti dělali... (str.71)*

A logické propojení vět je opravdu snad nejslabší stránkou překladu: *Klub uhání Crashe; chtějí ho tam znovu jako plnohodnotného člena. Jako vysloužilého člena v dobrém stavu, pravidla klubu požadují, aby se s ním zacházelo s respektem a jako s bratrem, ale jako aktivní člen by byl ještě více uvnitř. (str. 142)*

Tady už mi začínalo připadat, že taková četba je nad moje síly. Vypnul jsem svůj *sledovací telefon* a šel se projít se psem.